

Archibald Lampman (1861-1899)

On the Companionship with Nature

*Let us be much with Nature; not as they
That labour without seeing, that employ
Her unloved forces, blindly without joy;
Nor those whose hands and crude delights obey
The old brute passion to hunt down and slay;
But rather as children of one common birth,
Discerning in each natural fruit of earth
Kinship and bond with this diviner clay.
Let us be with her wholly at all hours,
With the fond lover's zest, who is content
If his ear hears, and if his eye but sees;
So shall we grow like her in mould and bent,
Our bodies stately as her blessèd trees,
Our thoughts as sweet and sumptuous as her flowers.*

Original text: The Poems of Archibald Lampman, ed. Duncan Campbell Scott (Toronto: George N. Morang, 1900): pp. 258-59. Reprinted in The Poems of Archibald Lampman (including At the Long Sault), intro. by Margaret Coulby, Toronto Press, 1974.

The French version, as rendered by Andrée Christensen and Jacques Flamand, published in Archibald Lampman - A Gift of the Sun / Le don du soleil, preface by Steven Artelle, Éditions du Vermillon, 2006, p. 99:

Communion avec la nature

*Soyons vraiment de la nature; pas comme eux
Qui la travaillent sans la voir, qui s'emparent
De ses forces mal aimées, aveuglément, sans joie;
Ni comme ceux-là dont les mains et les rustres plaisirs
Obéissent à l'instinct de la passion originelle de traquer et tuer.
Soyons plutôt les enfants d'une seule et même famille
Discernant dans chaque fruit naturel de la terre
L'intime parenté avec cet argile devineresse.
À toute heure, soyons-lui présents sans réserve,
Dans le tendre élan de l'amoureux, satisfait
Que ses oreilles entendent et que voient ses yeux;
Ainsi grandirons-nous comme elle, pesanteur et éther,
Nos corps majestueux à l'image des ses arbres bénis,
Nos pensées, aussi douces et opulentes que ses fleurs.*